

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przestraszyli się Filistyni, bo powiedzieli: Bóg wszedł do obozu.* Mówili też: Biada nam,** bo nic takiego nie zdarzyło się wcześniej!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przestraszyli się, bo uznali, że do obozu wszedł sam Bóg! Biada nam — powtarzali. — Nic takiego wcześniej się nie zdarzyło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Filistyni zlekli się, gdyż mówiono: Bóg przybył do ich obozu. I mówili: Biada nam, bo czegoś takiego nigdy przedtem nie było.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zlekli się Filistynowie, gdyż mówiono: Przyszedł Bóg do obozu ich, i rzekli: Biada nam! bo nie było nic takowego przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zlekli się Filistynowie, rzekąc: Przyszedł Bóg do obozu. I wzdychali, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Filistyni przelekli się. Mówili: Bóg przybył do obozu. Mówili: Biada nam! Nigdy dawniej czegoś podobnego nie było.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przestraszyli się Filistyńczycy, gdyż mówiono: Przybył ich Bóg do obozu. Rzekli więc: Biada nam, gdyż czegoś takiego dotąd nie było.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni przestraszyli się i mówili: Bóg przybył do obozu. Mówili także: Biada nam, gdyż czegoś podobnego wcześniej nie było!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyni wpadli w popłoch. Mówili bowiem: „Bóg przyszedł do obozu. Przedtem tak nie było. Biada nam!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przerazili się przeto Filistyni, bo mówili: - Bóg przybył do obozu! Biada nam, bo nigdy przedtem tak nie bywało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинці злякалися і сказали: Це боги прийшли до них до табору. Горе нам. Спаси нас, Господи, сьогодні, бо це не сталося вчора і третього (дня).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Pelisztini się obawiali, bo mówiono: Bóg przybył do obozu! Więc zawołali: Biada nam! Bo nie było tak ani wczoraj, ani niegdyś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Filistyni się zlekli, mówili bowiem: "Bóg przybył do obozu!" Rzekli więc: "Biada nam, bo coś takiego jeszcze nigdy się nie zdarzyło!

¹⁾ Wg G: to są bogowie, którzy przyszedli do nich, οὗτοι οἱ θεοὶ ἤκασιν πρὸς αὐτούς.

²⁾ G dod.: ocal nas, Panie, ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε.

³⁾ wcześniej, שֶׁלֹּא־בָרַח , idiom: wczoraj przedwczoraj.